

REMÌGIO GEISER (Salisbùrgo)

## **Vomme Gatöttareche dar Paurn zomme Hòolighen Gaprèchte**

**- asò òch dorrètat-sich de Zimbrische Zunga :-)**

### **Riassunto**

Nei secoli scorsi, ed in modo particolare negli ultimi decenni, la lingua cimbra si è trovata in un processo di radicale trasformazione. Da dialetto rurale essa è divenuta una specie di lingua sacra, da utilizzarsi, cioè, in determinate situazioni, di carattere festivo. Mentre il suo uso nella vita quotidiana è diminuito sempre più, fino alla quasi completa sparizione, essa è venuta acquistando quest'altro uso, per certi versi di valore superiore, ed è probabile che si svilupperà sempre più in questo senso.

Il cimbro "classico" dei Setti Comuni è la variante idiomatica che, in ragione della sua storia, più si presta a tale utilizzo. L'articolo intende presentare i vari e diversi ambiti nei quali l'antica parlata dell'Altopiano risorge a nuova e straordinaria vita.

Bas machet an gaprècht leeban?

Übaràllame, sichar, khèmmanten ganützet in-s galeebach altaaghe.

Und ausonthein von diisame, leebet-s nèt?

Bulle! An gaprècht leebet òch, bènne s khimmet gaschràibet, galòset, gapeetet, gasünghet, gadikhet ..., bènne s khimmet ganützet ausonthein vomm iidarn gatüüneche un galeebeche.

Dorgheenten de zait un de jaar, d ögnarn zimborn habent hörtan mèar ganützet de sain zunga vor de hòoghen dinkh, lèmmanten s bèllasche gaprècht vor d iidarn.

De zimborn von Siban Komàün saint-ta gabeest d èersten zo snappan diisen bèkh, ambia se saint gabeest d èersten zo schraiban un zo lèsan de sain bóart, viar hundart jaar èersinkh. Haüte pataaghe nützent-sa de zimbrische zunga mintzikh vor s iidare galeebach, badar khaif viil vor-s édelne. Von demme s zimbar-gaprècht is gant hòolikh. Ditzan böörtle "hòolikh" bill mòonan nèt anòan de ghebròche von dar khérchen, badar alle d andarn hòoghen ghebròche òch, saintan-ara viildar-hanne.

Ganützet vor de hòoghen und édeln dinkh, s hòolighe zimbar-gaprècht is nèt darnaach stérban. Insteet pröebet-s vòlla junghehot und stérche, un paitet nòch zo staigan au zöbarst vomme sain laibe, in de khèmmante zait, ambia s khimmet ganützet hörtan mèar met diisen bosüntarn gaschèfeden.

Asò ditzan gaschràibach hia bill machan ségan, biiveldar-hanne saint-ta de édeln und hòoghen saiten, ba de zimbrische zunga leebet nòch hèm-mest, mèar òdar am bòtta.

De Siban Komàüne saint hörtan gabeest mèeront vrai dan d andarn vòlkhlen von zimbar, und asò vomm èersten aan se habant-sich mèeront ghèt zo schaffan mét-ten bosüntarn und édeln ghebròchen, und s hòolighe zimbar-gaprècht is gabàkset und is khènt gahüütet un gatèttet ubaràllame in de Hòoghe Ébane von Sleeghe. Von diisame béghen luuga-bar aan hia de bosüntarn und édeln ghebròche vomme hòolighen zimbar-gaprèchte dar Siban Komàüne anlòan.

"Übaràllame de Siban Komàüne habent gamàcht au sain gaprècht vor de khércha und vor de dikhare, und von dèmme de ghebròche vomme schraiban is dorheertet un khènt gahöögart af-an gaschràibans gaprècht." (HORNUNG 1994, p. 31)

### " lèeran in slèchten ménnescharn " ( CATECHESIS CIMBRICA )

De hòoghe ghebròche dar zimbrischen zunghen hat gahööbet aan viar hundart jaar èersinkh, in-s jaar 1602, bènne dar vischof MARK CORNAR von Padobe hat gamàcht schraiban un drùkhan in èersten zimbrischen katechismo (MEID 1985a). Von dèmme aràu, de zimbar habent hörtan galiirnet s hals-ghebissan mét-tar sain zimbrischen zunghen.

Darnaach hundart und vüüzkh jaar, de prùdare MOLINI ka Sleeghe habent gaschràibet an katechismo met mèeror dan 100 schuuln, badar diise nia saint khènt gadrùkhet - bittana schante! (STEFAN 2000, p. 41)

Dénne, in-s jaar 1813, dar vischof von Padobe hat gamàcht schraiban un drùkhan in zbeenten zimbrischen katechismo (MEID 1985b).

Badar diisar braavate vischof hat gamàcht drùkhan an zimbrischen katechismo nèt anlòan vor de gròosen ménneschar, ma vor de khlòan òch, in-s jaar 1820 (STEFAN 2000, p. 48).

Sainten palle gabeest gariivet alle de pùchlen vomme zbeenten katechismo (vor de gròosen), in-s jaar 1842 dar vischof MODÈSTO FARINA von Padobe hatt-en gamàcht drùkhan von naujame. Dénne iss-ar nòch khènt gadrùkhet in de jaar 1895, 1914, 1971, 1977 un 1985 (MEID 1985b, p. 126).

Bail in-s jaar 1985 dar ziil is gabeest zo höötaran in katechismo vor-s prècht-gabissan, in-s jaar 1977 iss-ar khènt gadrùkhet von naujame zóa-zo "lèeran in slèchten ménnescharn". Asò is gaschràibet in-s vóar-galèsach:

"Dar khlòone katechismo möghe sainan an hölfe asò guut zo haltan lèntikh de tugunde kristan nèt in khindar anlòan, bèdar in junghe un man-ne òch." (TIELSCH 1977, p. 7)

Von diisame béghen de khércha hat ghèt bètze zo baròotan in kat-

echismo "bia bill dar Konzil vomme Vaticanen, beelme baràndare òch bèllan hòrtan vòlgan" (TIELSCH 1977, p. 9).

Hia séga-bar, dat dar zimbrische katechismo leebet nòch hèmmest und lèeret in slèchten ménnescham s hals-gabissan.

**" Dar pridigar hat gahàltet de pridighe zoviil lankh. "**  
( HOMILETICA CIMBRICA )

In-s lant von zimborn, de faffen habent hòrtan gaprìdighet zimbrisch, zóa-zo machan de laüte vesteenan de pridighe.

Antì-am bòtta de pridighe saint khènt gaschràibet òch. De mèerorsten hat gaschràibet dar hère JÖSEF STRASSARBALT, gròsar faff von dar khérchen von Sleghe: mèeror dan viarzkh pridighe un zbò novèen (STEFAN 2000, p.45).

Noch haüte pataaghe dar zimbrische faff HANNES MENEGHIIN TAMIOZZO pridighet am bòtta in zimbrisch.

Bail in de misse in faffen anlòan is galàssset zo pridigan, ausonthein von dar misse d andarn laüte òch möghent tüünan asò. Hia mach-ich ségan an pridighe in-s inter-net, gahàltet vomme LUCA PRÜDEGAR ka Sleghe vor de bainacht in-s jaar 2001 (PRÜDEGAR 2002):

Liibate Khsélle,

hòar òch Bainacht is naach zo khèmmen!

Mèeront dan zbeen tausinkh jaardar èersinkh,

dar sun me Guuten Hèeren ist gabüürtet inn ka Betlèmm.

Dénne is-ta gabeest in hümmel an gròsa stèerna met aname langhen sbantze, da hat gazòghet in bèkh in drai khuuneghen vòlla gaschénkhen.

Haüte pataaghe ségh-ich de gaschénkhe anlòan un ich voorsa-mar:

Un de gròse stèerna, de drai khuuneghe un ubaràllame Jeesus, ba saint dorplitzet?

Is jüste hòffan, da luugantan-sich indar, ilches ménnesch man süüchan de sain stèerna, de sain drai khuuneghe un in sain Jeesus, da ich günne ogàndarn un dar dain fameejen an fròoga Bainacht un an guutes naijes jaar!

**" Ich èrmar süntar khòde an gapeet. "**  
( PARALITURGA CIMBRICA )

Is-ta khòas, ba nèt bòas, dat d ògnarn zimborn habent hòrtan gapeetet un gasünghet hòolighe gasànk, nützanten de zimbrische zunga.

De hòolighen gasànk dar zimborn saint asò viil, as-sich nèt man zeelan au alle, ambia se vüllent aan étliche püchar. Se khèmmen gasünghet

nòch haüte pataaghe nèt mindor dan am bòtta, sòvel in de khércha biivel ausont, und schiar alle jaar khèmmment gasùnsart nauje.

Miss-sich nèt vorghèssan, bas hat khöt dar WOLFGANG BEKH, an ségar vomme taützen prècht-gabissan: Dar gasànkx von bainacht "Darnaach viar tausinkx jaar ..." ist alt mèeror dan tausinkx jaar und ist s éltorste von allen in liidarn dar bainacht in alle de taützen zunghen (BEKH 1981, p. 97).

Ausonthiin von gasènghe saint-ta nòch viildar-hanne hòolighe ghebròche, ba nützet-sich de zimbrische zunga nòch haüte pataaghe. Vor esèmpien: In-s hòolighe jaar 2000 habant-sa gaschràibet de titel vomme khraütze "Krist - haüte - ghéstan - vor saldo" in latìnisch, bèllosch un zimbrisch (BONÀTO-KHUNTZ 2003, p.155). Dii saint de drai gaprèchtar, ba hat-sich hórta ganützet in de Hòoghe Ébane vor tausinkx jaar un mèeror.

S ist gabìst, dat de zimbar habent hórta gapeetet òch in zimbrisch, und se tüünt asò nòch haüte pataaghe. De zimbrischen katechìsmen saint gavàssset met zimbrischen gapeetarn. Hia légh-ich òas, ba ich han gahòrrt vomme PÉTAR ÉNGHEL TAMIOZZO, dar singar von Siban Komàün (TAMIOZZO 1993), zo khòdan vóar gheenan slaafan:

Slaafan süüse,  
Guutar Hèere in de vüüse,  
acht énghele nagane main:  
zbeen zo khòffade,  
zbeen zo vüüsade,  
viare pa saíta main.  
Guutar Hèere dékha-mich  
un de Madònna dorbékha-mich.

**" Dar faff khüt de zimbrische misse. "**  
( LITURGIA CIMBRICA )

Saint-ta gabeest schiar zbòda tausink jaar, ba de faffe von dar hòolighen khérchen habent hórta khüt de misse latìnisch, vorambràll in alle de bèlt. Badar déne, in-s jaar 1965, hat-s-en gavàllet zo jùkhan dehiin d édele hòoghekhót von dar misse, und asò habant-sa gahööbet aan zo nützan s gaprècht von allen taaghen.

Hia òch, de Siban Komàüne saint gabeest d èersten un fintz hèmmest d òonighen zo khòdan de misse in zimbrisch, hööbanten aan in-s jaar 1979, ba is khènt gadrùkhet s zimbrische misse-puch dort órdarn von dar MÒANSCHAF DAR KHÉRCHEN KAN TOBÀLLE. Diisa ist an tòal dar hòolighen khérchen und asò s misse-puch is gamàcht guut von dar khérchen sèlbort naach me sain rèchte.

Von dèmme séga-bar, dat is zimbar-gaprècht is gastàighet au in de

édelorste hòoghehot, ambìa man-da sainan nicht édelor und höögor dan de hòolighe misse. Se khimmet khüt in zimbrisch nòch haüte pataaghe vomme faffe HANNES MENEGHIIN TAMIOZZO. Asò han ich khöt vraan allen, schüschen in gapeetarn dar khlooblichen in de zimbrische misse amme òostar-meentighe vomme jaare 2001 (GEISER 2003a, p. 46):

Guutar Hèere,  
hölf üsàndarn laüten,  
alten und junghen,  
zóa-as-bar mögan lòoban-dich  
met viildar-hanne zunghen,  
nètte met òondar anlòan,  
haüte und vor hörntan.  
Peeta-bar, laüte.

**" Maine lèntenar! "**  
( RHETORICA CIMBRICA )

Hèmmest lassa-bar de khércha und in khlooben, un ghee-bar luugan aan d andarn hòoghen und édeln ghebròche, ba nützet-sich de zimbrische zunga.

De zimbar habent hörntan gahàltet gaprèchtar nèt anlòan vor in khlooben und vor de khércha (bas mòant pridigan), badar vor andare hòoghe dinkh òch. De vraanen un de vüürare von Siban Komàün, prèchtanten vraan allen, habent hörntan ganützet s édele zimbar-gaprècht, sobìa dar sindakus von Sleghe (RIGONI 1882).

An anders gaprècht hat gahàltet dar BENEDÉTTO BENETTI, dar alte zimbar von Ròan, imme siban-manade vomme jaare 1912 vraan in ségarn vomme prècht-gabissan, ba saint gant au in de Hòoghe Ébane zóa-zo légan-s in de platten vomme grammofòon, ba se steent nòch hèmmest in de Akademia dar Bissekhot kan Biin (LESSIAK & PFALZ 1918, p. 67-73).

Hia mach-ig-ach ségan s gaprècht, ba ich han gahàltet fan takh 17 vomme praachote in-s jaar 1999 ka Salisbùrgo, zóa-zo heeran de vrau Dotöören GERTRAUD F. HAGMÜLLER und naaman-se de "Gaheerte Vüüraren" von dar ögnarn Khséllehot vor Zimbrische Ghebròche:

Viil gaheerte, liibate vrau Dotöören Gertraud Hagmüller,

in naamen von ögnarn khséllen ghib-ig-ach dès mützalle pluumen zo khòdan-ach vorbàis-gott vor alle de bööle un èrbot, ba ar habat-sich gaschénkhet vüüranten d ögnar khséllehot vor sibanzan jaardar. In s jaar tausinkh naün hundart zbeen-und-azkh habat-ar galümmet au d èrbot vomm ögnarn alten vüürare

Dotóar Rudolf Breschar. Von dèmme aràu habat-ar hörta gävüart d ögnar khséllekhhot met gròosar èertekhot, ghèbanten guute frütten vor alle de jaardar, un asò hèmmost mögat-ar ségan schiar de khròona von dar öarn èrbot.

Gadénkhanten alles dè, d ögnar "Khséllekhhot vor Zimbrische Ghebròche" höögart-ach haüte un naamat-ach de sain Gaheerte Vüüraren.

Sainten gant vraan  
de jaardar fintz vèart,  
steet-ach bool aan  
zo khèmman gahéart!

**" Is-ta gabeest am bòtta ... "**  
( MYTHOLOGIA CIMBRICA )

"D ögnarn nóan habant-sich gazeelt au anti-an schòona" hat-ta gaschràibet dar BÈRTO MARTALAR in-s sain bóart-puch (MARTALAR [1974], p. 222).

Diise schòon saint khènt galét panàndar un gadrùkhet in an khutta püchar (BARAGIOLA 1905, BELLOTTO 1978, FRIGO MÉTEL 1977), dorlèntiganten in òrken un de pluut-gaistlen, de striin un de striüüne, de seelighen baiblen un de schöön diarn, in pèeren und in billen mann, s ménle un de guute diibe, de truuta und in bòlf, in taüvel und in hékhborm, d énghele und in Guuten Hèeren ...

**" d ögnar hòmelse bissekhot "**  
( ETHNOGRAPHIA CIMBRICA )

S völkhe dar zimbar is hörta baròtet zo höötaran de sain ghebròche, nützanten de sain zimbrische zunga, haüte pataaghe eeben mèeror dan am bòtta.

Hundart jaar èersinkh dar BENEDETTO BENETTI, dar alte zimbar von Ròan, hat-sich gazeelt au s galeebach dar laüte (BARAGIOLA 1908, p. 74-81; LESSIAK & PFALZ 1918, p. 67-73).

Haüte vènnat-sich de hòmelse bissekhot dar zimbar in de püchar von dar ZOTTI (1986) und vomme REBESCHÌNI-FIKÌNNAR (2003) und in de videocassétta vomme BONÀTO-KHUNTZ [vorhèar 1990]. (Von dèmme man-sich ségan, dat s zimbar-gaprècht gheet hörta na-me triite mét-tar zaite, nützanten sallo de naujorsten media.)

**" Beels jaar ... "**  
**( CHRONOLOGIA CIMBRICA )**

Dar loof von dar zaiten is bèart zo khèmmen gaschràibet iidar, zóa-as-bar nèt machan de sèlben veele von naujame. Von diisame béghen de zimbarne òch habent gaschràibet iidar s gatiünach dar dorgànghen zaiten. Vor esèmpien, dar mòastar MENEGHIIN ZOTTI ka Kambaruube hat-sich galàssèt "Des Dinkh vo dar Prukhen", zeelanten au bia is gabeest de plòode dar baibar von Robaan bidar in Komàun, fintz-as-se habent gamàcht au de prukha òbarn me Ass-Taale (BARAGIOLA 1906). Ditzan dinkh pandart-üs: S vòlkhle dar zimbarne ist hòrtan gabeest mèeror vrai dan d andarn vòlkhle vomme Bèlloschlante, und asò de zimbrischen baibar òch habent sallo gahàt umme mèeror vraikhot dan d andarn und saint nèt gabeest gahàtet untar. Met dèmmen saint-sa sait gant vornàus in baibar von haüte pataaghe.

Ma khèer-bar prèchtan na me loofe dar zaiten. Hèmmest, eeben mèeror dan beels jaar, khimmet gaschràibet iidar, bas gaschìghet au in-s hòochlant von Siban Komàün, und vüllet aan de püchar von dar ZOTTI (1986), vomme REBESCHINI-FIKINNAR (2003), und viil andare òch.

Miss-sich nèt vorghèssan in "Kaléndar von Siban Komàün", ba khimmet gadrùkhet alle jaar. Vor esèmpien, in-s jaar 1977 (BONÀTO-KHUNTZ 2003, p. 56) lèsat-sich diisar grüüs:

Sleeghe un Lusaan, Ghénebe un Vüütze, Ghèl, Ròtz, Robaan:

Diise saint siban alte komàüne, prüüidare liibe.

Baràndare von diisen komàün günnan aüch an guutes naujes jaar.

**" Hia saint de Briife von Siban Komàün. "**  
**( DIPLOMATICA CIMBRICA )**

In d alte zait, in-s komàun-haus von Sleeghe is-ta gabeest an khistel mét-teme titel "Hia saint de Briife von Siban Komàün" (SCHMELLER 1838, p. 600), ba se habent galét èersinkh de gròosen und hòoghen gaschràibeche.

De briife von dèar zait, gaschràibet in zimbrisch, saint gasbùnt dehiin - bittana schante!

Badar hèmmest òch, de gròosen und hòoghen briife khèmmen gaschràibet in zimbrisch, bia man-sich ségan in-s puch vomme BONÀTO-KHUNTZ (2003) in de plèttar 32, 44 und 125.

Hia ségat-sich dar héar-briif, ba de "Khséllekhhot vor Zimbrische Ghebròche" ka Salisbùrgo hat ghèt dar èrmen frau Dötöören GERTRAUD F. HAGMÜLLER, naamantan-se vor de sain gaheerte vüüraren:

*Kéar-Briif*

Met viildar-hanne doorkhännekkhot  
 vor haban bohältet un gastützet au de ghebröche von "Zimbarn"  
 vor haban gastércharit de donekkhot  
 mèt-ten un schüschen-en bosüntarn gaprèchtarn  
 un vor haban gamächt au de khsèllekkhot,  
 daü "Khsèllekkhot vor Zimbrische Ghebröche"  
 naamel de sain viüraren von viilen jaardarn, de vrau

Dr. Gertraud F. Kagnmüller

vor de

Saheerte Viüraren.

Ka Salisbörgo,  
 in takh 17 somme prachote 1999

( Karl Roithinger )  
 Viürar

( Remigio Geiser )  
 Gbeentar Viürar

( Gisela Süßbrich )  
 Schraibaren

**" schraiban titel in de mèrchar "**  
**( EPIGRAPHICA CIMBRICA )**

Dar romèar, ba gheet ummarantà in de vrömaden lèntar, bia ségat-ar,  
 beels gaprècht nützent de laüte?

Ane voorsan, ségat-ar-s von titeln gaschràibet in de mèrchar vorambràll  
 in de beeghe und at-te maurn von häisarn.

In de zimbrischen lèntar òch saint-ta viildar-hanne mèrchar gaschràibet  
 in zimbrisch. Antì-oas man-sich luugan aan in-s puch vomme BONATO-  
 KHUNTZ (2003). In de beeghe lèza-bar:

"Bookhent au in de Hoghébane von Siban Komàün"

"Robaan grüüsat-tich"

" <= Seelighen Baiblen"



"Bar ségan-sich"

"Bas bar tüünan, bar-àndare Prunnar, met aüch, Hèere,  
bar tüünan-s met allame hèertzen un nètten mét-ten triildarn."

At-te maurn dar haüsar lèsa-bar:

"Hia Umbèrto Martèllo Martalar (1899-1981) hat galeebet un hat  
gaschràibet s bóart-puch vomme zimbrischen gaprèchte. 8 4 1996"

"Altes gaplèttarach"

"Hòochlant von Siban Komàün  
s Haus dar ögnarn hòmelsen Bissekhot  
Agustìn Prunnar  
Robaan"

"S ganèrrach gheet in gakhèrrach"

"An akhar ööde machet nèt brööde"

"Bénne dar pòkh smékhet an gòas, loofat-ar"

"Snèa in aprillen vüllet de dillen"

"Bèar hat bètze, gheet kan Ròome,  
bèar hat khòone, steet in de hòome"

"Hòoligar Jòsef, pitt vor usàndare"

"Hooliga Muutar Maria, pitt vor usàndare"

"983 - 1983 Zo gadénkhan d ögnarn alten laüte, ba dorgheenten vor  
tausinkh jaardar habant-üs galàsset ditzan ögnar Robaan 14 - 8 - 1983"

Innont in de haüsar at-te bénte han-ich gasécht diise gaschràibeche:

"Gamàcht vomme Bonàto Stütz vor in Mòsele Pöslen"

"Bookhent in-s Pèrtel-Haus"

"Bookhent in de Zimbarn-hòome"

"Dar bain is gamàchet òch mét-tar baimarn"

In-s khlòone khérchle von Tobàlle ségat-sich in mostàtz me Guuten Hèeren (vomme laichen-tuuche kan Torìno). Züntarst is gaschràibet zimbrisch:

"Diisar is dar Mann  
Diisar is dar ögnar Gótt"

Saint-ta òch de viirtzan staziüüne von dar via crucis, gaschràibet aan met viirdar-hanne gaprèchtarn: zimbrisch, bèllosch, tedéscó, latínisch.

Vorghèssa-bar nèt de mèrchar met kòal, ba man-sich hangan aan vor-ambràl (BONATO-KHUNTZ 2003, p. 23), mét-teme gaschràibeche:

"S zimbrische gaprècht hat manghel leeban  
S ögnar hèertze ist in de Hoghébane"

**" söttan-khödan und liire "**  
**( APHORISTICA CIMBRICA )**

De sinnekhót vonname vòlkhe vènnat-sich in de sain söttan-khödan. Asò dar vüürar von Siban Komàün, JULIUS VISCHOFAR, hat galét panàndar tausinkh viar hundart naün-un-zbòanzkh söttan-khödan. De vrau dotöören KARIN HELLER hat-ara gamàcht drukhan acht hundart (HELLER 1993 & 1998a), s bolàibane paitet nòch zo khèmmman gapàndart.

Badar nèt anlòan de söttan-khödan hölfent dar sinne machan-sich liicht. Saint-ta nòch de liire òch. Ich han-ara gaschràibet viil hundart inn in-s inter-net in de jaar 2000-2003 (BAUMANN 2005).

Hèmmest bill-ich légan hia khaum òona, ba de zimborn gadénkhent nòch haüte pataaghe. Dar BENITO MUSSOLINI, dar "gròose vüürar", hat khöt asò:

"As-ar séghet de zimborn khèmmanten abar von sain pèrghen,  
dénne spaübalt-en inn in mostàtz!"

**" gakhèart in taütz zimbar-gaprècht "**  
**( VERSIO CIMBRICA )**

Vor an bosùntarns gaprècht, sobia s zimbrische, s ist hörtan nöötikh khèeran de bóart un de gaschràibeche, tauschantan-se met andarn zunghen.

Schöön viar hundart jaar èersinkh, in èersten zimbrischen katechìsmen (MEID 1985a), saint-ta viil gapeetar gakhèart in zimbrisch. Von dèmme aràu, viildar-hanne gaschràibeche saint khènt gakhèart in de zimbrische

zunga (PAGANÌN 1984; SCHMELLER 1838, pp. 623-634). Badar s mèer-orste khimmet gakhèart haüte pataaghe, sainten schiar gariivet schön alla de guute naïjekhot und viil andare gaschràibeche von dar khérchen und von dar bèlte, ba man-sich nèt zeelan au alle, saintan-ara asò viile. Von naïjame séga-bar: S hòoghe und édele zimbar-gaprècht leebet hèm-mest eeben mèeror dan am bòtta!

Hia ghib-ig-ach nòch in "Mackie-Messer-Song" vomme BERTOLD BRECHT, dikhar kan Augùsta in de Bavièra, ba ich han gakhèart zimbrisch in zègan-maanont vomme jaare 2001:

Liid vomme Mackie Méssar

Hunte-vischar habent zénne,  
ba-se zòoghent in mostàtz;  
dar Macheath, èar hat an méssar,  
zòoghet khòome, as-ar hat-s.

As de hunte-vischar vrèssent,  
saint de vèttinkhen met pluut;  
Mackie Méssar hat an hantzokh,  
as-ar preere allar guut.

As-da grüünet dar Tamìgi,  
stérbent laüte fanan stròach,  
nèt von druuse, nèt von gheelsopf:  
vomm Macheath! (Ma khüt-s nèt hòach.)

Fanan suntakh, schön und plaabe,  
ist an tòotar ka-me méar,  
und an ménnesch khèeret umme,  
Mackie Méssar hòoset èar.

Dar Schmul Meier is dorsbùntet  
und antì-an raichar mann.  
De sain bètze hat dar Mackie,  
ba khòan veel sich vènnan man.

Gianna Towler is gavùnnent,  
in de pruust an méssar sticht.  
Gheet fan ròan dar Mackie Méssar,  
ba von khòome bisset nicht.

Dar Alfònso Glite, ba iss-ar?  
Zbaü ist lèar dar sain karrét?  
Eppadòas man sainan bisset-s,

ma dar Mackie Méssar nèt.

Und is gròose vöar von Sóho,  
     siban khindar und an alts -  
 fan bafèl dar Mackie Méssar, ba  
     khòondar voorset, sbaighet valtz.

Un de bittaba, de junghe,  
     ba dar naamo is gakhànt,  
 is dorbékhet un dorscheemet,  
     Mackie khüt de guute hant!

Bèar steet hörta, ba is tunkhel,  
     bèar steet hörta, ba is liicht.  
 Sécht-sich laüte in de liichte,  
     ba is tunkhel, sécht-sich nicht.

**" de pròosa vomme leeban "**  
**( PROSA CIMBRICA )**

De dikhare dar zimbar steent in mitten vomme galeebeche, prèchtanten und schraibanten de pròosa vomme leeban, vòlla vrische un stérche. Viil ungapunte tókhlen vènnant-sich in de püchar von dar ZOTTI (1986) und vomme REBESCHÏNI-FIKÏNNAR (2003), badar man sainan is schööndorste von allen stukhen is de gròose schòona vomme Altar-Khnòtten (BERTIZZOLO 1980).

Gabìst is baar, bas is gaschràibet in-s léste platt von diisame puche, dat "is zimbar-gaprècht macha-sich ségan sobia an baara zunga in iar sèlbor, ba nòch haüte pataaghe, in-s jaar 1980, man galàichan me gaschràibeche dar nàijen zait, und in diisame un mét-tar sain hólfe man-s khèmmman gaméssset péssor und sicharor."

**" gasànk, viiar-gatràt mét-teme hèertzen af de zunga "**  
**( LYRICA CIMBRICA )**

Is-ta in de bèlt schiar khòas vólkhle, ba nèt mache khòone gasènglen. Asò de zimbar òch habent hörta gadikhet anti-an gasànk un tüünt asò nòch haüte, mèeror dan am bòtta. Man-sich ségan-ara viildar-hanne in de püchar von SCHMELLER (1838), PAGANÏN (1984), HELLER (1988), un nèt amme lésten, MARTALAR (1978). Is kaif baar, bas-da hat gaschràibet dar èrme HUGO RESCH (p. 8): "An gaprècht sobia dè von zimbar is guut stalman gasènglen von haüte pataaghe, ane maataran und ane baichan. Un ditzan zaüghet, biivel junghehot macha-sich ségan nòch haüte in de

ghebròche dar zunghen von Siban Komàün, sainten dorgànghet mèeror dan tausinkh jaar."

Asò bill-ich légan hia an gasèngle, ba ich han gaschràibet mintzikh jaar èersinkh:

### **Vaschonkh**

Gròosar vaartakh.  
Bèar met bohüüta, bèar ane bohüüta.  
Striife liicht un tünkhele.  
Laüte, unganaamet.  
Baibar, manne.  
Manne, baibar.

Éppad-òas trinkhet.  
Éppad-òas tanzet.  
Éppad-òas lachet.  
Schiar khòas lèchelt.

Lüsanen aus de baiglen.  
Luugan aan de garüstar,  
de laibar,  
de manne, de baibar.  
Hòrran galüstar.

"Ich han liip ségan-ach, hòogar hère !"  
"Ich han liip ségan-ach, schööna frau !"  
S hèertze bolàibet vèrre,  
gheet nèt drau.

Lòonekhot nagane dain,  
lòonekhot nagane main.

Trinkh bain!

### **" Iòobonghe, gaschénkht und vüar-gatràt iime anlòan "** ( POESIA CIMBRICA )

An ilchar bolüstigat-sich khèmmanten gahéart met aname gasènglen gamàcht vor iin anlòan. Söttane òch vènnat-sich hèftikh viil in-s puch von dar HELLER (1988).

Hia man-sich lèsan nòch òas, ba ich han gadikhet fan takh 31 vomme agósten in-s jaar 2002, fan gabüart-takh vomm ögnarn guuten khséllé GILDO BIDESE, bènne ar is khènt gamàcht dotóar:

**Lèmmanten de gabùnte khròna  
von sinne-gabìssan ka Frankofòrte òbarn me Mèen  
dar Hèere Gildo Bidese von Lusaan**

Gasèngle  
ba hat gaschénkht me sain liibaten khséllé  
dar Remìgio Gòasar

Biivel-dar briife  
hast-to gakhèart  
alle de jaardar,  
höar und òch vèart?  
In dain gabüart-takh  
pist-to bool bèart,  
liibatar khséll, zo  
khèmmman gahéart!

**" De unstérbinghe khimmet darnaach ögnarme tòote. "**  
( **NECROLOGIA CIMBRICA** )

An tòotar òch, bill-ar-sich bolüstigan, bènne ar snappet an gasèngle vor iin anlòan? Ich pin nèt sichar, badar de zimborn habent hörten gahàltet an grap-gaprècht, sòvel beels jaar biivel haüte. Un de tòoten, gheent-sa alla fròa, hòrranten nòch am bòtta de sain liibate zimbrische zunga, ba se habant-ara gabèlt bool sòvel hüppesch, bail se saint nòch gabeest lèntikh?  
- Man sainan :-)

Hia man-sich lèsan de zimbrischen grap-gaprèchtar: HELLER (1988), p. 120-125; BONÀTO-KHUNTZ (2003), p. 19; GEISER (2001a), p. 51-52.

**" S ganèrrach riivet in gakhèrrach. "**  
( **HUMORISTICA CIMBRICA** )

"Péssor vorliiran an khséll dan haltan èersinkh an ganèrrach" hatt-ar khöt dar Quintiliaan in d alte Ròome.

De zimborn, gabist, haltent nèt èersinkh s ganèrrach, bia man-sich ségan prèchtanten met inàndarn. Ditzan hat gaschräibet iidar dar BERGMANN (1855), p. 153:

Éppadoas voorset aname alten baibe: "Bèlt-ar-ach boraatan?"  
- "Ja, mét-ame paure met aisarn khnöffen!"

**" De baiglen bүүртent бэнне dar mann ist halbar trunkhan. "**  
( **MUSICA CIMBRICA** )

Badar nèt anlòan de trunkhan laüte singhent liidar, ma de sinnaten òch, sòvel ins zimbarlant biivel andarsta-ba. Un de zimbrischen kanziüine khèmmet gasünghet hèmmeest eeben mèeror dan in d alte zait. Met eese-khot vludarnt de zimbrischen liidar, saü singhent hòotar und rénghe. Biivel-dar khutten von singarn saint-ta haüte in de Siban Komàüne! De liid-püchar, de kassétten, de CD ... man-siga-se nèt zeelan au alle, saintan-ara asò viile!

An ilches völkhe schölte haban an bosuntarns liid sobìa an mèrch von iime sélbort. Hèmmeest de zimbarnt òch singhent s "Liid dar Zimbarnt" (GEISER 2003b).

**" Trinkh bain, trinkh! "**  
( **GASTRONOMIA CIMBRICA** )

Beels jaar, in-s Hòochlant von Sleghe s ghèssach ist hörtan gabeest mintzikh, dar hungar gròas, un de laüte saint schiar alle gabeest èrme. Badar haüte nemmèar. Alle habant-sa ganùkh zo èssan guut und viil. Ma s alte zimbrische ghèssach, de spaise dar èrmen laüte von am bòtta, haüte khimmet-s gahüüetet sobìa an édela und hòoghe ghebròche, ba schölta-sich heerhalten vor sallo.

De ghebròche zo baròotan s alte ghèssach dar zimbarnt, gaschràibet zimbrisch, vènnat-sich in-s puch "Smékhar-Hungar" von dar HELLER (1998b), gavàsset met pulten und sauren kapützen, met biisakheese und ròkhen-proat, met fraumen und sleghe, èrdöpfeln un prajen, érbasen und fasööl, schabèllen un khnòvaloch, sléghel-milch und smaltz, spékh un gasbàindarach, khèersen und öpfeln, sbòas un khinkhel-meel, sbèlbals-nussen und sbémmen, ésseln und stèartz ...

**" ... órch und hèar in vròmades lant. "**  
( **TOURISMUS CIMBRICUS** )

Zait èersinkh, saint-ta gabeest schiar khòone vròmaden in de zimbrischen lèntar. Badar hèmmeest ... hörtan an sèltzana!

Amme bintare khèmmant-sa zóa-zo raitan mét-ten slòofen, amme sumare zóa-zo dorkhuulan. Ma anti-oas khimmet òch zóa-zo ségan de zimbarnt un de sain ghebròche un zo hòrran de zimbrische zunga. In-s Hòochlant von Sleghe saint-ta zbó hèrbighe, ba dar tabarnar prèchtet zimbrisch mét-ten vròmaden: de Ribalar Stuuba ko Rbaan un de Bar Spòrt kan Tobàlle. Von dèmme s édele und hòoghe zimbar-gaprècht hat gabünnet an naija saita vomme sain galeebeche: "Zimbrisch Gaprècht

vor Vrömade". Asò is dar titel vomme püchlen, ba ich han gaschràibet vor de vrömaden, ba khèmmet au in de Siban Pèrghe und lüstant zo prèchtan zimbrisch mét-ten läuten vomme lante. Zbòadar-hanne püchlen han-ich gaschràibet: òas vor de bèlloschen und òas vor de taützen (GEISER 2001b&c). Hèmmest saint-sa scha khènt gadrùkhet drai veerte, un nòch an bòtta galét inn in-s inter-net in de zimbrische saita vomme OLIVER BAUMANN ka Frankofòrte òbarn me Mèen.

Asò òch vor de zimbrische zunga hööbet aan an naüjes galeebach, nia gakhànt vóar!

**" Alle de beeghe vüürent inn ka Sleghe. "**  
( CHARTOGRAPHIA CIMBRICA )

Gabìst, vor de vrömaden hörntan is nöötikh zo luugan aan de kartina, und von diisame béghen saint-ta khènt gadrùkhet zimbrische kartiin òch. Man-sig-ara ségan zbòa schööne stukhe, gavèrbet vomme konsoleere ÉNGHELE FRIGO MAYAR, in-s puch vomme BONÀTO-KHUNTZ (2003) in de plèttar 52 und 186/187. Diise kartiin khèmmet gahöötart zimbrisch:

"Alle de baiteme in km saint galümmet von Sleghe, de stat von dar Höoghen Ébane, sainten òch inmitten in Siban Komàün."

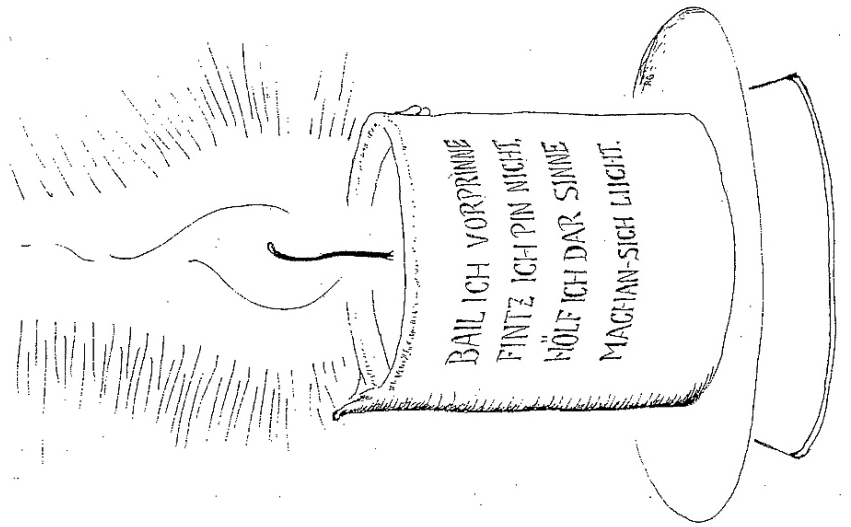
"Alle de misüarn in klm saint galümmet von dar mitten von Ròan. Ko Rbaan und in de sain lèntlen is-ta nòch bèar prèchtet 'cimbro', s alte gaprècht von Siban Komàün; schüschen in alten läuten von Tobàlle, sainten dii ba prèchtent-s mèeront, vènnant-sich òch dii, ba prèchtent-s péssor. ... S ögnar gaprècht man sainan gakhèmmet abar slèchtelos ganùkh vomme langobàrdoschen."

**" Gaséghe von Sleghe "**  
( PHILATELIA CIMBRICA )

Schiar vor zbòa hundart jaar de zimbarnt habent hörntan gamàcht drukhan de kartoliin mét-tar gaséghe von sain lèntarn, gamàcht hootar in zimbrisch òdar met aname zimbrischen grüüsle, und se tüünt asò nòch haüte pataaghe. Saint-ara viile khènt galét panàndar un gadrùkhet von naüjame von dar pankh ka Sleghe.

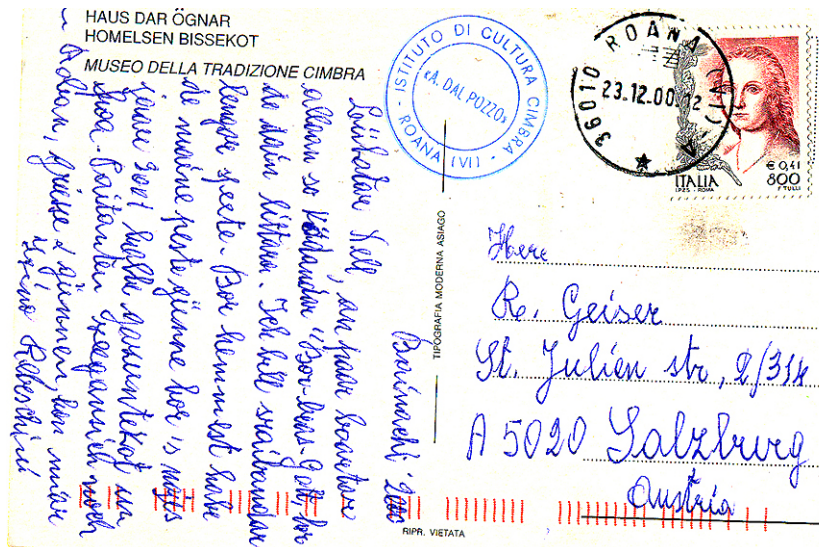
Badar de zimbrischen kartoliin zòoghent nèt anlòan de gaséghe, ma andare dinkh òch. Hia mach-ig-ach ségan an stukhe, ba ich han gadrùkhet vor de bainacht mintzikh jaar èersinkh:





" Häüte pataaghe  
de laüte schraibent mèeront littarn dan beels jaar. "  
( EPISTULA CIMBRICA )

Hia ségat-sich an littara, ba dar GINO FIKINNAR, an guutar khséll von maindarn un tabarnar von dar Ribalar Stuuben ko Rbaan, ha-mar gaschräibet in de bainacht vomme jaare 2000:



"Haüte pataaghe de laüte schraibent mèeront littarn dan beels jaar." Dës hat gaschräibet dar BÈRTO MARTALAR [1974] in-s plat 171, und is baar! In de littarn òch s édele zimbar-gaprècht leebet haüte pataaghe mèeror dan am bötta.

**" dar zimbrische littarn-maarket "**  
( **ELECTRONICA CIMBRICA** )

Beela is de näijorste ghebròche, zóa-as de laüte mögan-sich vorkhèman? S inter-net, sichar. Hia vènnant-sich de laüte, eben-as-se hèrbighent vèrre un bait. Haüte nöötet-s nemmèar khèmmann inn in de sélbe stuuba zóa-zo prèchtan panàndar, badar de laüte, dorsträupelt dehiin vorambràll in alle de bèlt, tauschent littarn, bóart, pildar un asò vüar.

Un de zimbrische zunga? Ja, se leebet un prööbet inmitten vomme inter-net! In-s jaar 1999 hat gahööbet aan dar zimbrische littarn-maarket (BAUMANN 2005), und ich han-en gagrüüset met diisame khlòan gasèngle:

Maarket is hia,  
prèchtet panàndar,  
baibar und mandar,  
riiva-bar nia!

\* \* \*

Hèmmest ha-bar gasécht, dat de zimbrische zunga von Siban Komàün hat gabèkselt sain galeebach. Vomme gatöttareche dar purn is-se khènt gahöögart und is gant édel und hòolikh. Khauma mintzikh khimmat-se nòch ganützet vor d iidarn dinkh von altaaghen, badar vor de hòoghen khaiif hèftikh und mèeror dan am bötta. Ditzan hòolighes zimbar-gaprècht hat gasnàppet in sain bèkh zo gheenan nòch au zöbarst vomme sain galeebeche in de khèmmende zait  
- von näijame tausinkh jaar!

Amme lésten lèsa-bar nòch, bas hat gaschräibet dar EGON KÜHEBACHER na me alten zimbar-gaprèchte (WURZER 1983, p. 147):

In baarot an hòoghes gaprècht, èertikh sòvel zo pridigan, zo haltan an gaprècht, zo schraiban gasènglen, zo khèeran de bóart, biivel zo khèmmann ganützet altaaghe von purn. Vor de sinnaten gapòt von dar sain grammàtiken und von dar sain uuse nöötet-s prèchtan viil breevator òdar vor s bèllosche slambròt dar Hòoghen Ébane von haüte pataaghe. S baare zimbar-gaprècht hatt an uuse hèftikh raich mét-ten sain

hòotarn vokaalen und óorten, mét-ten gapùmmeln lauten, bosùntarn lénghen, und mét-teme sbèeren galàüte dar vaartighe.

### Gaschràibach

- BARAGIOLA, ARISTIDE (1905): Le fiabe cimbre del vecchio Jeckel, in: *Archivio per le Tradizioni popolari* XII. Torino.
- BARAGIOLA, ARISTIDE (1906): *Il tumulto delle donne di Roana per il ponte* (nel dialetto di Campoverere, Sette Comuni). Padova.
- BARAGIOLA, ARISTIDE (1908): *La casa villereccia delle Colonie Tedesche Veneto-Tridentine*. Bergamo.
- BAUMANN, OLIVER (2005): *Archiv der Liste Cimbrian*.  
<http://dlist.uni-frankfurt.de/pipermail/cimbrian>
- BEKH, WOLFGANG JOHANNES (1981): *Adventgeschichten*, 2. ed. Pfaffenhofen: Ludwig.
- BELLOTTO, ALFONSO (1978) (ed.): *I Racconti di Luserna, qui riproposti nel "cimbro" di Luserna e dei Sette Comuni vicentini con traduzione italiana e note storiche ed etimologiche da Alfonso Bellotto con la preziosa collaborazione di Umberto Martello, Fulvio Gasperi, Diego Nicolussi Paolaz e Giancarlo Nicolussi Moro*. Vicenza.
- BERGMANN, JOSEPH (1855): *Johann Andreas Schmeller's sogenanntes Cimbrisches Wörterbuch, das ist Deutsches Idiotikon der VII. und XIII. Comuni in den venetianischen Alpen*. Biin: Kaiserl. Königl. Hof- und Staatsdr.
- BERTIZZOLO, EDOARDO (1980): *Altar Khnòtto*. Piovan: Curatorium Cimbricum Bavarense.
- BONÀTO-KHUNTZ, SÈRGIO (ane jaar [vorhèar 1990]): *Robaan - Tobàlle* (videocassèta). Robaan: Haus dar Ögnarn Hòmelsen Bissekhot.
- BONÀTO-KHUNTZ, SÈRGIO (2003): *Draiskh Jaardar / Trent'Anni / Dreißig Jahre dell'Istituto di Cultura Cimbra*. Robaan: Haus dar Ögnarn Hòmelsen Bissekhot.
- FRIGO MÉTEL, SIMEUUN MENEGHIIN (1977): *Favole Cimbre*. Robaan: Haus dar Ögnarn Hòmelsen Bissekhot.
- GEISER, REMÍGIO (2001a): Liibatar Rino. In: *Quaderni di Cultura Cimbra* 46, pp. 51-52.
- GEISER, REMÍGIO (2001b): *Il Cimbro per i Turisti / Zimbrisch Gaprècht vor Vròmade. Un manuale pratico di conversazione turistica, terza edizione*. Salisbùrgo: gadrùkhet sèlbort.
- GEISER, REMÍGIO (2001c): *Zimbrisch für Touristen / Zimbrisch Gaprècht vor Vròmade. Ein praktischer Reise-Sprachführer, 3. Auflage*. Salisbùrgo: gadrùkhet sèlbort.
- GEISER, REMÍGIO (2003a): Leebet nòch de zimbrische zunga? In: *Quaderni di Cultura Cimbra* 49, pp. 45-47.
- GEISER, REMÍGIO (2003b): Liid dar Zimbarn. In: *Quaderni di Cultura Cimbra* 49, pp. 43-44.
- HELLER, KARIN (1988): *Barocke Dichtung aus den 7 Gemeinden. Zimbrische Texte aus dem 17. und 18. Jahrhundert*. Biin: VWGÖ.
- HELLER, KARIN (1993): *Spruchweisheiten aus der deutschen Sprachinsel "Sette comuni vicentini" / Gesammelt von GIULIO VESCOVI (= Beiträge zur Sprachinselforschung Band 11)*. Biin: VWGÖ.
- HELLER, KARIN (1998a): *Iz Gaprècht vun Siben Pergen / Zimbrische Redensarten und Sprichwörter aus den Sieben Gemeinden / Proverbi Cimbri*. Innsbruck: StudienVerlag.
- HELLER, KARIN (1998b): *Smékhar-Hungar*. Innsbruck: StudienVerlag.
- HORNUNG, MARIA (1994): Die sogenannten zimbrischen Mundarten der Sieben und Dreizehn Gemeinden in Oberitalien. In: *Germanistische Linguistik* 124-125, p. 19-43.
- LESSIAK, PRIMUS & PFALZ, ANTON (1918): *Sprachproben aus den Sieben Gemeinden (Sette Comuni Vicentini), Italien*, in: SEEMÜLLER, JÖSEF (ed.), *Deutsche Mundarten V* (= 48. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission). (Aus den Sitzungsberichten

- der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, 187. Band, 1. Abhandlung, abgedruckt). Biin: Alfred Hölder.
- MARTALAR, BÈRTO (ane jaar [1974]): *Dizionario della lingua CIMBRA dei Sette Comuni vicentini*. Robaan: Haus dar Ögnarn Hòmelsen Bissekhot.
- MARTALAR, BÈRTO (1978): *In de sëlbe èrda*. Padova: Curatorium Cimbricum Bavarense / Liviana.
- MEID, WOLFGANG (1985a): *Der erste zimbrische Katechismus CHRISTLIKE UNT KORZE DOTTRINA. Die zimbrische Version aus dem Jahre 1602 der DOTTRINA CHRISTIANA BREVE des Kardinals Bellarmin in kritischer Ausgabe. Einleitung, italienischer und zimbrischer Text, Übersetzung, Kommentar, Reproduktionen*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- MEID, WOLFGANG (1985b): *Der zweite zimbrische Katechismus DAR KLÓANE CATECHISMO VOR DEZ BÉLOSELAND. Die zimbrische Version aus dem Jahre 1813 und 1842 des PICCOLO CATECHISMO AD USO DEL REGNO D'ITALIA von 1807 in kritischer Ausgabe. Einleitung, italienischer und zimbrischer Text, Übersetzung, Kommentar, Reproduktionen*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- PAGANÌN, VALENTINO (1984): *Religiöse Gedichte in der zimbrischen Mundart von Asiago*. Herausg. von W. MEID. Biin.
- PRÜDEGAR / RODEGHÌERI, LUCA (2002): Guute Bainacht. In: *Quaderni di Cultura Cimbra* 47, p. 40.
- REBESCHÌNI-FIKÌNNAR, GINO (2003): *S alte gatötterach in Robaan*. Innsbruck: Studien-Verlag.
- RIGONI, DOTT. JÈKHEL (1882): *Maine Lèntenar / Geprècht gahàltet fan takh 22 vomme ghenaaere in-s jaar 1882 vomme sindaken ka Sleghe darnaach sàinan zornéart*. Sleghe: Püchar-Haus von Siban Komäün. - Gadrukhet von natjame in: *Quaderni di Cultura Cimbra* 30, p. 5-9.
- SCHMELLER, JOHANN ANDREAS (1838): Ueber die sogenannten Cimbern der VII und XIII Communen auf den Venedischen Alpen und ihre Sprache, in: *Abhandlungen der philosophisch-philolog. Classe der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften II*, 3. München, 557–708.
- STEFAN, BARBARA (2000): *Novena vun unzar liben Vraun. Die zimbrische Mariennovene des D. Giuseppe Strazzabosco mit Übersetzung und Kommentar*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft.
- TAMIOZZO, PÉTAR ÉNGHEL (ane jaar [1993]): *Denòrch in Martal. Canti Cimbri presentati da Pierangelo Tamiozzo a cura dell'Istituto di Cultura Cimbra (Roana - VI) con il contributo della Regione Veneto*.
- TIELSCH, HANS (1977): *Dar Kloane Simbrische Catechismo / Das Kljaine Zimbrische Catechismo / Il Piccolo Catechismo Cimbri / Der Kleine Zimbrische Katechismus*. Horn: Terra Cymbria - Verlag Ferdinand Berger & Söhne.
- WURZER, BERNHARD (1983): *Die deutschen Sprachinseln in Oberitalien*, 5. ed. Bolzano: Athesia.
- ZOTTI, TANTI (1986): *Ein "zimbrisches" Sprachdenkmal vom Südrand der Alpen. Die Erinnerung der Costantina Zotti (1904–1980) aus Toballe in den Sieben Gemeinden. Zimbrischer Text mit neuhochdeutscher Übersetzung*. Bozen: Landesverband für Heimatpflege.

Separatum ex:

Diversitas Linguarum, vol. 9 ( 2005 ), pp. 217 – 234.  
 ISBN 3-8196-0670-X  
 Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer  
 Im Haarmannsbusch 112  
 D-44797 Bochum  
 Tel. 0049 234 9791600